K. 184. North interior wall of east gopura I of Prasat Thom, 843 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00184

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00184.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 (namaś śivā)ya

1. Vasantatilakā

yo nā(d)ir ādir akhilasyacatur(mmukhā)der
vvi - ⏑ - (atan)ur aṣṭa tanū(s) tanoti
śa - ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ - ⏑ - -
- - ⏑ - ⏑ si bhava〈2〉 ⏑ ⏑ - ⏑ --

2. Śārdūlavikrīḍita

[śā]kendro hutabhuksamudravasa[vaḥ] pauṣyo [ṣṭa]māhas sitas
sūryyas sainda(va) - ⏑ - ⏑ ⏑ ⏑ - - - ⏑ - - ⏑ -
〈3〉 - - - (ka)laśaṁ kavis samudayo mā(na)n dadhāty arkkajaḥ
kālāḥ kāryyakarāḥ kra[meṇa] ⏑ ⏑ - - - ⏑ - - ⏑ - //

3. Śārdūlavikrīḍita

〈4〉 (kṛ)tvā śākam aśeṣabhūpatipatiṁ yaṁ hetum(ā)traṁ ha - s
siddhiṁ yas sadasi śriyā ⏑ ⏑ ⏑ - - - ⏑ - - ⏑ -
〈5〉 (tena śrījaya)varmmaṇā(dh)i(pat)inā rā(j)yasya sārā(d)bhutaṁ
bhaktyā sarvvam adīyata tri[nayane] - - ⏑ - - - ⏑ - //

〈6〉 [sruk] {3} si po {2} (20) 6 (gvāl) 8 (tai) 20 5 la(p) 6 ... [si] rat 7 si po 5 tai ..... [sru]k vn(ur)〈7〉 taṅko si 30 10 (I) ..... (tai po -) si A .....〈8〉 taṅko si 30 10 (I) ..... (tai po -) si A .....〈9〉 ..... (lvan 3 si rat) .....〈10〉 phsaṁ {3} @ [sruk] vaṅ ..... [ra]t 8 si po 6 tai (po) ..... lva-〈11〉 n ..... (rat) 2 ..... (rat) I ..... I tai (po) I (phsaṁ) ..... @ (sru)[k] {2} (ṅ) si 40 9 gvāl 10 tai ..... [si] (po)〈12〉 (2 tai) ..... (si) - 5 ..... (tai lvan) ..... 3 tai rat 2 si (po) ..... [sruk .....]〈13〉 y ..... g[v]ā[l] ..... (3 si) po 6 (tai po) 5 si A 3 tai .....〈14〉 si ..... (tai rat) 3 si po 2 tai po 2 phsaṁ 60 2 @ sruk da[ṁ]nap si - (gvāl) - tai 3 ....〈15〉 si ..... (tai rat) 3 si po 2 tai po 2 phsaṁ 60 2 @ sruk da[ṁ]nap si - (gvāl) - tai 3 ....〈16〉 ..... sruk vnur ca[ṁ]pok si 10 5 gvāl 5 tai 20 lap 3 si rat .....〈17〉 si lvan 2 gvā(l) - tai lvan 4 lap 2 si rat I tai rat 2 si po 2 tai po 2 si A 2 ..... [sruk] ...(lveṅ) ...〈18〉 (si) - (gvāl) - tai (20 2 lap) - 3 si rat 10 I tai rat 10 2 si po 10 5 tai po 10 6 [si] (lva)n - (tai lvan) 4 phsaṁ 100 20 10 @〈19〉 [sruk] {2} y saṅke si (20 2 gvāl) 6 tai 20 3 lap 4 si (ra)t 6 tai rat 10 2 si [po] ..... si lvan 6〈20〉 ..... (si po) ..... [sru]k vaCe ..... 5 si rat 3〈21〉 tai rat 5 si ..... tai A 5 si lvan 8 (tai) lvan 10 lap 3 si ..... [sruk .... pramā]n vīre-〈22〉 ndra - vnaṁ sr[uk] ..... 2 tai 10 4 lap I si rat 2 tai ra[t] .....〈23〉 {2} tra si .....〈24〉 ...

Translation into French by Barth & Bergaigne 1885–1893

1.

Hommage à Śiva! Celui qui, sans commencement lui-même, est le commencement [le principe] du monde entier, à commencer par le dieu aux quatre visages, qui ... étant sans corps, prend cependant huit corps ...

2.

Le hutabhuj ... les kendra, le samudra ..., relatif à l'astérisme Puṣya ... Vénus, le Soleil

avec Mercure ... Bṛhaspati, l'horoscope ... Saturne occupe le māna ... les temps efficaces ...

3.

... lui, le maître de tous les rois, que ..., dans l'assemblée par sa fortune ..., ce roi Śrī Jayavarman a donné par dévotion tout ceci qui est la merveille de son royaumeet ce qui s'y trouve de plus précieux ...

Bibliography

The Sanskrit text was first edited by by Auguste Barth and Abel Bergaigne (1885–1893, pp. 557–560) with a French translation. It is re-edited by Dominic Goodall in April 2015; with variant readings after Claude Jacques (2014, pp. 86–87), and Bourdonneau et al. (nd), in notes. The Khmer text is given after Jacques (2014, p. 90), with variant readings after Bourdonneau et al. (nd), in note.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 432–452.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Pages 86–87, 90.